# Umowa zlecenia nr

zawarta w Warszawie w dniu pomiędzy:

Państwowym Funduszem Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych z siedzibą w Warszawie (00-828), al. Jana Pawła II nr 13, reprezentowanym przez:



zwanym dalej „Zamawiającym”,

a

zwaną/ zwanym dalej „Przyjmującym zlecenie”

(adres zamieszkania / adres do korespondencji - adres do korespondencji wypełnia się tylko w sytuacji, gdy jest inny niż adres zamieszkania)

o następującej treści:

## Paragraf 1

1. Zamawiający zleca, a Przyjmujący zlecenie przyjmuje do wykonania zadania w zakresie wsparcia Redakcji Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania”, zwaną dalej „Redakcją”, lub Biura ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej, zwanego dalej „Biurem”, polegające na świadczeniu usługi wykonywania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów oraz innych materiałów przekazanych Przyjmującemu zlecenie przez Redakcję lub przez Biuro za pośrednictwem Redakcji, zwanym dalej „tłumaczeniem”, „utworem” lub „opracowanym materiałem”, w okresie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy.
2. Łącznie liczba stron opracowanych materiałów w całym okresie trwania umowy nie przekroczy 400 stron obliczeniowych tekstu przetłumaczonego.
3. Przyjmujący zlecenie:
4. zobowiązuje się do współpracy w zakresie nanoszenia uwag i uzupełnień, zgodnie z sugestiami Redakcji, Autorów tekstów i Recenzentów;
5. zobowiązuje się do przekazania opracowanych materiałów w wersji elektronicznej na adres e-mail: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl) w „trybie zwykłym”. Za tłumaczenie w „trybie zwykłym” uważa się tłumaczenie, którego objętość w przeliczeniu na jeden dzień roboczy (przyjmuje się, że soboty, niedziele, święta i dni wolne od pracy nie są dniami roboczymi) w ramach uzgodnionego terminu (nie licząc dnia otrzymania tekstu) wynosi 5 stron. W poszczególnych przypadkach strony mogą ustalić inny termin przekazania opracowanych materiałów. Za „stronę obliczeniową” uważa się stronę o objętości 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi tekstu przetłumaczonego. Każdą kolejną rozpoczętą stronę uważa się przy tym za całą do rozliczenia;
6. wyraża zgodę na publikację tłumaczenia, zaakceptowanego przez Redakcję, w drukowanym oraz elektronicznym Kwartalniku PFRON „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania”, jak również w krajowych i międzynarodowych platformach promujących osiągnięcia nauki, z przeniesieniem przez Wykonawcę praw autorskich do tłumaczenia na Zamawiającego;
7. zobowiązuje się do sporządzania kwartalnego zestawienia wykonanych prac, według wzoru określonego w załączniku nr 4 do Umowy, w okresie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy;
8. zobowiązuje się, aby opracowane materiały były przygotowane zgodnie z wymogami dostępności cyfrowej dla osób niepełnosprawnych, wynikającymi z ustawy o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz.U.2020.1062 t.j.) oraz ustawy o dostępności cyfrowej stron internetowych i aplikacji mobilnych podmiotów publicznych (Dz.U.2019.848). Opracowane materiały powinny spełniać wymogi formatowania tekstów zgodnie z *poradnikiem dostępności dokumentów elektronicznych w PFRON* orazwskazówkami dotyczącymi dostępności dla Autorów publikacji w Kwartalniku. Ostateczne wersje opracowanych materiałów przekazane Redakcji powinny być sformatowane w sposób umożliwiający bezpośrednie przesłanie ich do składu graficznego.
9. Zamawiający przekaże Przyjmującemu zlecenie *poradnik dostępności dokumentów elektronicznych w PFRON* orazwskazówki dotyczące dostępności dla Autorów publikacji w Kwartalnikuw formacie pdf na adres e-mail wskazany przez Przyjmującego zlecenie w ust. 4 poniżej.
10. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania Przyjmującemu zlecenie artykułów oraz innych materiałów w wersji elektronicznej na adres e-mail:
11. Termin realizacji przedmiotu Umowy może ulec przedłużeniu maksymalnie o trzy miesiące tj. do dnia w przypadku nie wykorzystania limitu 400 stron obliczeniowych tekstu przetłumaczonego.
12. Dokonanie zmiany, o której mowa w ust. 6 powyżej wymaga podpisania aneksu do Umowy.

## Paragraf 2

1. Przyjmujący zlecenie zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy określony w paragrafie 1 osobiście, zgodnie z obowiązującymi u Zamawiającego przepisami i procedurami oraz na warunkach określonych niniejszą Umową.
2. Przyjmujący zlecenie zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji godzin wykonywania zlecenia wg wzoru określonego w załączniku nr 1 do Umowy.

## Paragraf 3

1. Wnioskodawca (jednostka organizacyjna PFRON wnioskująca o zawarcie umowy zlecenia) zobowiązany jest wydać lub udostępnić Przyjmującemu zlecenie wszystkie dokumenty, niezbędne do wykonania Umowy.
2. Przyjmujący zlecenie zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji uzyskanych od Zamawiającego, zarówno udostępnionych w materiałach (także w formie elektronicznej), jak i uzyskanych w inny sposób podczas wykonywania zlecenia.

## Paragraf 4

1. Z tytułu wykonania zlecenia, o którym mowa w paragraf 1 ust. 1 – 3, obejmującego przeniesienie majątkowych praw autorskich do wykonanego tłumaczenia i prawo do wykonanego tłumaczenia w wersji elektronicznej, Przyjmującemu zlecenie przysługuje wynagrodzenie brutto w wysokości zł (słownie: ) za jedną „stronę obliczeniową” tekstu przetłumaczonego, o której mowa w paragraf 1 ust. 3 pkt 2) Umowy.
2. Maksymalna kwota wynagrodzenia, którą może otrzymać Przyjmujący zlecenie w ramach Umowy nie może przekroczyć kwoty brutto zł (słownie: ).
3. Przyjmujący zlecenie ma obowiązek poinformować Zamawiającego o tym, że należne mu wynagrodzenie przekroczyło kwotę zł (słownie: ) brutto.
4. Wynagrodzenie Przyjmującemu zlecenie będzie płatne w częściach odpowiednio do ilości przetłumaczonych stron po zakończeniu każdego kwartału.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zostanie wypłacone po stwierdzeniu wykonania zlecenia i po przyjęciu przez Wnioskodawcę. Przyjęcie to nastąpi poprzez podpisanie przez Strony protokołu przyjęcia przedmiotu umowy bez zastrzeżeń, stanowiącego załącznik nr 2 do Umowy. Po stronie Zamawiającego protokół podpisuje albo Sekretarz Redakcji, albo Redaktor Naczelny Kwartalnika, albo Kierujący Komórką Organizacyjną, albo Kierujący Jednostką Organizacyjną, do których przyporządkowana jest Redakcja Kwartalnika. Do protokołu przyjęcia przedmiotu umowy Przyjmujący zlecenie ma obowiązek dołączyć prawidłowo wypełniony załącznik nr 1, o którym mowa w paragrafie 2 ust. 2 oraz załącznik nr 4, o którym mowa w paragrafie 1 ust. 3 pkt 4) Umowy.
6. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionego przez Przyjmującego zlecenie rachunku, stanowiącego załącznik nr 3 do Umowy, w terminie 14 dni od daty jego doręczenia do jednostki organizacyjnej Zamawiającego ds. finansowych.
7. Podstawą wystawienia rachunku przez Przyjmującego zlecenie jest uprzednie podpisanie bez zastrzeżeń protokołu przyjęcia przedmiotu Umowy i dołączenie do niego prawidłowo wypełnionego załącznika nr 1 oraz załącznika nr 4, o których mowa w ust. 5.
8. Przyjmujący zlecenie jest zobowiązany do doręczenia do jednostki organizacyjnej Zamawiającego ds. finansowych numeru rachunku bankowego w terminie 7 dni od daty podpisania protokołu, o którym mowa w ust. 5.

## Paragraf 5

1. Przyjmujący zlecenie oświadcza, że przedmiot umowy będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie będzie naruszać praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych, jak również, iż osobiste i majątkowe prawa autorskie do przedmioty umowy nie są ograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich. Ponadto, Przyjmujący zlecenie oświadcza, że przedmiot umowy nie był publicznie rozpowszechniony lub udostępniony za pośrednictwem jakichkolwiek środków przekazu lub rozpowszechniania.
2. Z momentem przekazania tłumaczenia do Redakcji Kwartalnika w wersji elektronicznej Przyjmujący zlecenie przenosi na Zamawiającego całość praw autorskich do tłumaczenia, o którym mowa w paragraf 1 ust. 1 – 3 Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, tj. w szczególności na następujących polach:

* w zakresie współpracy w ramach nanoszenia uwag i uzupełnień, zgodnie z sugestiami Redakcji, Autorów tekstów i Recenzentów;
* w zakresie wykorzystania tłumaczenia, zaakceptowanego przez Redakcję w całości lub w części poprzez jego publikację i zwielokrotnienie w dowolnej formie i w dowolny sposób, w tym w szczególności w wersji drukowanej i elektronicznej, w dowolnej liczbie egzemplarzy, bezterminowo na terenie Polski, i poza jej granicami;
* w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy tłumaczenia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
* w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
* w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony powyżej – publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym – również w Internecie;
* przekazywanie tłumaczenia w wersji cyfrowej pomiędzy komputerami i serwerami w sieci komputerowej, w tym w Internecie;
* wykorzystanie na stronach internetowych Zamawiającego;
* wyświetlenie, publiczne odtwarzanie;
* wprowadzenie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
* udostępnianie tłumaczenia, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

1. Przyjmujący zlecenie upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z opracowanego materiału stanowiącego tłumaczenie, o którym mowa w paragraf 1 ust. 1 – 3 Umowy, w zakresie wskazanym w ust. 1 powyżej. Wskazane upoważnienie może być przenoszone na osoby trzecie bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.

## Paragraf 6

1. Z tytułu nienależytego wykonywania Umowy, polegającego na wadliwym jej wykonaniu lub wykonaniu w niepełnym zakresie Zamawiający może żądać od Przyjmującego zlecenie kary umownej w wysokości 30 % wynagrodzenia łącznego brutto, o którym mowa w paragrafie 4 ust. 1 Umowy, za każdy z przypadków takiego nienależytego wykonania Umowy odrębnie. Za wadliwe wykonanie Umowy uznaje się tłumaczenie z błędami typowo ortograficznymi, gramatycznymi, bez spójności leksykalnej, z nietrafnie dobranym słownictwem, czy bez precyzji na poziomie logicznym.
2. Z tytułu nienależytego wykonywania Umowy, polegającego na niezapewnieniu dostępności cyfrowej dla osób niepełnosprawnych opracowanego materiału, o której mowa w paragraf 1 ust. 3 pkt 5 Umowy, Zamawiający może żądać od Przyjmującego zlecenie kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia łącznego brutto, o którym mowa w paragrafie 4 ust. 1 Umowy, za każdy z przypadków takiego nienależytego wykonania Umowy odrębnie.
3. Za każdy dzień zwłoki w wykonaniu Umowy lub jej poszczególnych części, Zamawiający może żądać od Przyjmującego zlecenie kary umownej w wysokości 0,5 % wynagrodzenia łącznego brutto, o którym mowa w paragrafie 4 ust. 1 Umowy.
4. Zamawiający ma prawo dochodzenia od Przyjmującego zlecenie odszkodowania przenoszącego kwotę zastrzeżonej kary umownej.
5. Kwoty kar umownych i należnego Zamawiającemu odszkodowania mogą być przez Zamawiającego potrącane z wynagrodzenia Przyjmującego zlecenie.
6. W przypadku rażącego naruszenia istotnych postanowień niniejszej Umowy, Zamawiający może rozwiązać Umowę w każdym czasie, bez potrzeby uprzedniego wzywania Przyjmującego zlecenie do jego wykonania w całości lub części, czy też wyznaczania mu w tym celu dodatkowego terminu. W przypadku rozwiązania Umowy na podstawie niniejszego zapisu, Zamawiający będzie zwolniony z obowiązku zapłaty na rzecz Przyjmującego zlecenie jakiegokolwiek wynagrodzenia.
7. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron z zachowaniem tygodniowego okresu wypowiedzenia.

## Paragraf 7

Przyjmujący zlecenie oświadcza, że zna przepisy oraz zasady bezpieczeństwa i higieny pracy obowiązujące przy wykonaniu zlecenia, i że będzie ich przestrzegał.

## Paragraf 8

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

## Paragraf 9

1. Przyjmujący zlecenie nie może powierzyć wykonania przedmiotu Umowy innym osobom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Powierzenie przez Przyjmującego zlecenie wykonania zlecenia osobie trzeciej bez zgody Zamawiającego skutkuje powstaniem po Stronie Zamawiającego uprawnienia do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym.
3. Przyjmujący zlecenie nie może dokonać cesji praw wynikających z niniejszej Umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.

## Paragraf 10

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

## Paragraf 11

Strony ustalają, że ewentualne spory wynikłe na tle niniejszej Umowy, rozstrzygane będą polubownie, a w przypadkach braku możliwości zawarcia ugody – przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

## Paragraf 12

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla Przyjmującego zlecenie i Zamawiającego.

## Paragraf 13

W przypadku, gdy Umowa zostanie podpisana elektronicznie, Umowa jest zawarta z dniem, gdy ostatnia z osób wymienionych w preambule Umowy złoży swój podpis.

(Data i podpis Wnioskodawcy)

(Data i podpis Przyjmującego zlecenie)

Do zawarcia Umowy nie stosuje się ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.

Załącznik nr 1

do umowy zlecenia nr zawartej w dniu

# Ewidencja godzin wykonywania zlecenia

(imię i nazwisko Przyjmującego zlecenie)

| Lp. | Data | Godzina rozpoczęcia wykonywania zlecenia | Godzina zakończenia wykonywania zlecenia | Liczba godzin |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Data i podpis Wnioskodawcy

Data i podpis Przyjmującego zlecenie

## Załącznik nr 2

### Protokół przyjęcia przedmiotu umowy zlecenia nr zawartej w dniu

(miejscowość i data)

**Zamawiający Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych z siedzibą przy al. Jana Pawła II 13 w Warszawie**

**Przyjmujący zlecenie** (Wykonawca): (uzupełnij danymi)

**Wnioskodawca** (JO): (uzupełnij danymi)

**Przedmiot umowy:**  (uzupełnij danymi)

**Okres rozliczenia**: (uzupełnij danymi)

W dniu stwierdzono fakt wykonania przez Przyjmującego zlecenie przedmiotu umowy określonego w paragrafie umowy zlecenia, w terminie określonym w paragrafie tej umowy.

Wnioskodawca dokonał szczegółowej oceny wykonanego przedmiotu umowy i stwierdza co następuje:

**Opinia merytoryczna Wnioskodawcy** (zgodność z przedmiotem umowy zlecenia/o dzieło, terminowość, inne)

Mając na względzie powyższe, Wnioskodawca **przyjmuje** / **nie przyjmuje** (niepotrzebne usunąć) przedłożony przedmiot Umowy, a tym samym stwierdza, że **są** / **nie ma** (niepotrzebne usunąć) podstawy do wypłaty wynagrodzenia określonego w paragrafie umowy.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla Przyjmującego zlecenie i Zamawiającego / w postaci elektronicznej i opatrzono podpisem elektronicznym obu Stron (niepotrzebne usunąć).

Data i podpis Wnioskodawcy

Data i podpis Przyjmującego zlecenie

## Załącznik nr 3

### Rachunek do umowy zlecenia nr zawartej w dniu

Nazwa płatnika:

(pieczątka)

Urząd Skarbowy:

Ulica:

Kod pocztowy:

Miejscowość:

Nazwisko podatnika:

Imię (imiona):

Imię ojca i matki:

Miejsce i data urodzenia (dzień – miesiąc – rok):

PESEL (11 cyfr):

Miejsce zamieszkania:

Gmina – Dzielnica:

Kod pocztowy:

Ulica: nr domu

Konto:

Rachunek dla Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych za wykonanie Umowy zlecenia nr z dnia

Liczba dni / godzin / sztuk (usuń niepotrzebne)

Kwota brutto: zł (słownie: )

Praca wykonana w okresie od do

(data i podpis Przyjmującego zlecenie)

Praca została przyjęta bez zastrzeżeń. Rachunek sprawdzono pod względem merytorycznym.

Źródło finansowania (wpisz właściwy paragraf)

(data i podpis Wnioskodawcy)

## Załącznik nr 4

### Zestawienie wykonanych tłumaczeń do umowy zlecenia nr zawartej w dniu

(imię i nazwisko Przyjmującego zlecenie)

| **Lp.** | **Autor/rzy;  Tytuł tekstu** | **Kierunek tłumaczenia** | **Liczba znaków tekstu przetłumaczonego** (liczba znaków liczona z wykorzystaniem narzędzia „Statystyka wyrazów” w programie Word) | **Liczba stron** | **Data otrzymania tekstu** | **Data odesłania tekstu** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

**Razem liczba stron po przetłumaczeniu:**

(data i podpis Wnioskodawcy)

(data i podpis Przyjmującego zlecenie